

R E P U B L I C A P E R U A N A

DIRECCION GENERAL DE EDUCACION COMUN
DIRECCION DE EDUCACION FUNDAMENTAL
MINISTERIO DE EDUCACION
SISTEMA DE EDUCACION BILINGUE DE LA SIERRA

CHAKA

Cartilla N° 2

QUECHUA DE AYACUCHO
con traducción al español

Pablo Alcócer H.
en colaboración con el
Instituto Lingüístico de Verano

1970

INTRODUCCION

CHAKA es la segunda cartilla de alfabetización en el quechua de Ayacucho y sigue en coordinada relación a la primera, TARUKA. Esta serie ha sido elaborada por el Ministerio de Educación según el método psicofonémico con la finalidad de enseñar a leer a los niños monolingüe quechuahablantes en su propio idioma y en el nacional.

En la preparación de estos materiales, se ha dedicado amplia consideración a la psicología del quechuahablante. Así es que se ha valido de un alfabeto que refleja fielmente los sonidos de quechua hablado que son psicológicamente significativos al monolingüe hablante. En esta cartilla se presentan las letras ch, n, w, q, y h, sumándolas a las 10 letras ya conocidas en la primera cartilla TARUKA. Las letras q y h representan sonidos extraños al castellano. El sonido representado por la q es un fricativo postvelar sordo como en la palabra qaga "peña". La h representa un fricativo glotal como en la palabra hatun "grande". De las seis consonantes presentadas en esta segunda cartilla, las letras ch, n, y q aparecen en posición inicial de sílaba en combinación con las tres vocales, y también en posición final de sílaba; la w aparece en las combinaciones que el idioma permite, es decir, en posición inicial de las sílabas wa y wi, y también en las posición final de sílaba; y la h aparece en las sílabas ha y hu, reservando la sílaba hi para la tercera cartilla. Además, las consonantes k, r, y s aparecen por primera vez en posición final de sílaba. Esta cartilla enseña al alumno a fijarse más detenidamente en las partes componentes de las palabras hasta hacerle notar diferencias mínimas.

Puesto que la lectura es asunto de comunicación a través de la página escrita y no la mera pronunciación de letras en serie, en la aplicación de estos materiales se pone especial énfasis en la lectura con comprensión. Uno de los problemas más serios para el principiante en la lectura en quechua es el dominio de la representación gráfica de la muy compleja y hermosamente coordinada estructura morfológica y sintáctica que es tan característica de su lenguaje hablado. Hacerle llegar a controlar esas unidades gráficas con la facilidad, rapidez y gracia con que maneja el idioma oral, es el objetivo de estas cartillas. La delicada y complicada combinación de los múltiples sufijos de las tres capas de estructura; derivación, inflección y enclítica, exige que el alumno desde el principio de su experiencia de lector aprenda a combinar las raíces con varios sufijos. Debido a eso, se ha coordinado el uso de un número restringido de sufijos muy comunes y esenciales a las construcciones sintácticas naturales al idioma, para formar pequeños relatos atractivos al hablante de quechua. Estos relatos, compuestos de palabras sistemáticamente controladas, cobran vida con los dibujos artísticos del renombrado muralista Dr. Teodoro Núñez Ureta.

Al terminar esta cartilla, el estudiante monolingüe habrá confirmado su avance hacia la lectura independiente, habiendo comenzado ya a sentirse libre de las cadenas del analfabetismo, confiado en que pronto será contado entre los privilegiados de la patria que saben leer.



Chakamanta rikura.

Chakamanta rikura tarukata.

Satukum chakamanta rikura
tarukata.

Paymi chakamanta rikura
mayupi tarukata.



Sachapi tuyatapas rikura.

Satukum chakamanta rikura
tarukata.

Paymi sachapi tuyatapas rikura.

tuyata

tuyatapas

¿Maypitaq kachkan sachakuna?

Sachakunaqa wak hatun urqupim kachkan.

Qaway, wak mayu patampipas kachkanmi hatun sachakuna.

ukupi

ukupim

pampapi

pampapim

urqupi

urqupim

patampi

patampipas

tuyata

tuyatapas

huminta

humintapas

T R A D U C C I O N

1. Vio del puente.
Vio del puente a un ciervo.
Del puente Saturnino vio un ciervo.
El vio del puente un ciervo.
2. También vio la calandria en el árbol.
Saturnino vio del puente el ciervo.
El vio también la calandria en el árbol.
 la calandria
 también la calandria
3. arco iris
Vio del puente el arco iris.
Saturnino vio del puente el arco iris.
El vio también del puente la calandria en el árbol.
4. arco iris entre las nubes
Vio del puente el arco iris entre las nubes.
El vio también la calandria entre los árboles.
 árbol
 en el árbol
5. también Susana
Saturnino vio del puente el arco iris entre las nubes.
Y Susana vio el ciervo entre los árboles.
Saturnino trajo maíz.
Y Susana trajo agua en este mate.
 Ejercicio *
6. agua limpia
agua limpia del río
Saturnino vio del puente agua limpia.
El trajo agua limpia.
También Susana trajo agua limpia en este mate.
7. Susana
Ella es Susana
Susana trajo agua limpia en este mate.
 Susana
 también Susana
8. Susana es la hermana de Saturnino.
La hermana de Saturnino trajo agua limpia.
Ella trajo agua limpia en este mate.
La hermana de Saturnino vio el arco iris entre las nubes.
Ella vio también del puente una calandria en el árbol.